

# Балтская переметна

издается с 1998 года

независимая газета о культуре и образовании для родителей и учителей

## Почему мы должны обращаться к А. Н. Ржаненкову

Многие горожане помнят, что несколько десятилетий Председатель комитета по социальной политике Александр Николаевич Ржаненков славился своей доступностью, сочувствием в трудностях людей, умением решать самые сложные социальные вопросы.

Мы много раз встречались с ним и на пресс-конференциях и на его ежедневных приёмах граждан с 8 часов утра в Комитете без всякой записи и очереди.

К нему приходили за помощью те, кто не мог по каким-то причинам устроиться на работу, приходили с жалобами многодетные матери, которым отказывали в жилье, и пенсионеры. Приходили инвалиды. Одни никак не могли получить полагающиеся удобные протезы, другие годами — путёвки в санаторий. Приходили со своими планами руководители различных общественных организаций. И, конечно, просили помощи. Шли за советом молодые спортсмены.

Да и не перечислить тех просьб и жалоб на чиновников, на его приёмах, частым свидетелем которых я была.

Вот и сейчас, когда Александр Николаевич стал Депутатом Законодательного Собрания Санкт-Петербурга и возглавляет работу Постоянной комиссии по социальной политике и здравоохранению Законодательного собрания, он доступен.

Я побывала на очередной встрече Александра Николае-

вича с жителями Центрального района, что прошла 20 октября в актовом зале здания администрации этого района. Потом напросилась посидеть на личном приёме граждан, всегда действующем при таких встречах, после общего собрания. Мне было интересно послушать: с чем же сейчас приходят к нему горожане.

Вначале на общем собрании в зале все слушали его выступление о работе депутатов в Заксе на фоне текущих событий в стране и в мире. Он рассказывал о принятых решениях и законах для города. Он не скрывал, что время трудное. Но и обрадовал, что экономические и жилищные вопросы в городе решаются положительно. Есть ресурсы на увеличение пособий, зарплат и пенсий. Всё меньше безработных. Есть видимые подвижки и в здравоохранении, несмотря на не угасший ещё коварный коронавирус.

В завершении его выступления в зале ему задавали вопросы и жаловались на плохую работу коммунальных служб (нет горячей воды, за которую жильцы платят), на грязь и мусор во дворах. Говорили о том, что не могут добиться повышения полагающейся пенсии. О том почему есть указ Федерального правительства, что 70–80-летние одинокие горожане не должны платить за капитальный ремонт, а их (больных и немощных) не только заставляют собирать многочисленные справки,

но угрожают прокурором, если они не платят. И о тех курьёзах, когда присылают из военкомата повестки о мобилизации инвалиду.

А потом трёхчасовой приём. Из сорока человек, которых принял Александр Николаевич после общего собрания, только четыре человека пришли с личными просьбами.

Вопиющий случай, когда выселяют на улицу семью эмигрантов из Армении (муж работает дворником, жена уборщицей).

Десять лет не может получить гражданство женщина средних лет из арабской страны с больными ногами, еле-еле пришедшая сюда опираясь на палку.

Возмущённая женщина с проблемой — почему её пожилому отцу не дают земельный участок.

И пенсионер в маске принёс ходатайство, чтобы его зачислили Блокадным ребёнком, так как он во время блокады был в утробе матери, но, как выяснилось, родился он после снятия блокады (статус Житель блокадного Ленинграда даёт право на дополнительные льготы).

Остальные пришли с заявлениями о проблемах, с заботами об обществе, то есть жителей города. Кто-то ратовал за пересадку деревьев в парке, кто-то пришёл с предложением и эскизами сделать ремонт исторического здания.

Представители общественных организаций не могут никак получить помещение для офиса.



Мне было приятно увидеть моих знакомых директоров школ. Они не скрывали волнения по поводу трудностей, с которыми сталкиваются преподаватели и учащиеся. А муниципальные власти вопросы не решают. Так, у школы «Экспресс» соседи по зданию отбирают дворик.

Кто-то положил заявление о плохом освещении целой улицы, по которой поздно возвращаются из спортивных секций дети. Кто-то высказал своё возмущение от уничтожения деревьев в ближайшем садике.

Пришли две делегации просто поблагодарить: в результате вмешательства Александра Николаевича «Спасателям» назначили пенсию, а представители общественной организации научных работников получили офис.

Меня всегда поражает, с каким вниманием, спокойствием и пониманием Александр Николаевич выслушивает каждого.

И на месте депутата Законодательного собрания он остался таким же. А ведь приём длился три часа...

...Время было позднее. По дороге домой в автобусе уже было мало пассажиров. Ко мне подсел один из тех, кто только что был на приёме у А. Н. Ржаненкова, и я услышала: «Мне сказали вы из газеты. Пожалуйста, напишите моё мнение. Почему мы обращаемся к депутату, а не к властям, потому что многие чиновники у нас сейчас без души и без знаний. Им на нас наплевать. Поэтому идут к нему».

**Репортаж с приёма  
Р. Азеран**

## Из семьи советских врачей Повод для знакомства

Ноябрьский Первый театрализованный фестиваль «Я в творчестве» для детей с нарушением слуха заинтересовал не только врачей и учёных, а и нас — журналистов. Фестиваль это творческая лаборатория, разделенная на четыре зоны. В каждой — проходит мастер-класс по актёрскому мастерству с ведущим, который на жестовом языке

общается со школьниками с нарушениями слуха. Планируют, что Фестиваль станет стартовой площадкой для творческого и духовного развития этих детей. Фестиваль и послужил поводом для большого разговора с врачом — отоларингологом Ириной Николаевной Говорухиной. Получив информацию о фестивале, я вспомнила недавние сообщения

некоторых руководителей образовательных учреждений, что среди учащихся стали часто появляться плохо слышащие.

Рядом с моим домом находится клиника «Центр слуха Ю-Мед». Туда каждый день направляются люди разных возрастов. Вижу знакомых. Беседую с ними. Слышу добрые слова об этом Центре. Потому я решила

туда зайти и поговорить с отоларингологом. Отоларинголог, или лор-врач — это специалист, который лечит патологии уха, горла и носа. Сурдолог — это доктор, который лечит различные нарушения слуха и подбирает слуховые аппараты для пациента.

Мои знакомые мне рассказали: «Там бесплатные консультации. Ирина Никола-

евна-одна из руководителей Центра — очень опытный врач! Пациентов она выслушивает иногда часами. Она в ленинградской области долгое время была Главным сурдологом!»

Она согласилась ответить на некоторые вопросы. На первый мой вопрос по поводу фе-

*Продолжение на стр. 2*

## Из семьи советских врачей

Продолжение.  
Начало на стр. 1

стиваля и количества детей с заболеваниями, ведущими к потере слуха, со вздохом ответила:

— Да, число детей с потерей слуха с каждым годом прибавляется. Обращаются к нам и совсем молодые. А принято думать, что только пожилые люди, или бывшие блокадные дети, страдают от потери слуха...

— **Чем же это объяснить?**

— Учёные пришли к выводу: смартфоны, компьютеры тому причина! Могу подтвердить: дети не отрываясь сидят сначала с гаджетами, потом у компьютеров. Плюс наушники. У некоторых с утра до вечера. Это, как правило, ведёт к нарушению кровообращения в шейном отделе. Вот вам самая частая причина.

Обращаются же к нам, к врачам, когда взрослеют, когда при устройстве на работу их не пропускает медицинская комиссия. Начинают принимать кучу таблеток, чем вызывают и другие недуги.

К нам очень часто обращаются люди средних лет (55-летние): его увольняют с работы за 5–10 лет до пенсии, потому что плохо слышит, не прошёл комиссию. Причём и женщины, и мужчины. И не придерёшься к членам комиссии. Вы себе представляете плохо слышащего педагога, преподавателя вуза, работника милиции или руководителя стройки?

Если посмотреть статистику, выясняется, раньше чаще нашими заболеваниями страдали люди с производства. Слабел слух у тех, кто находится месяцами и годами там, где гремят, где раздаются взрывы и так далее.

Сейчас больше всего это касается программистов, верстальщиков, многих дизайнеров. Раньше дизайнер работал карандашом, ручкой, кистью. Теперь, особенно молодые, забыли, как карандаш в руке держать. Мало того, они у компьютера сидят в постоянном напряжении, что тоже отражается на состоянии сосудов. Вы попробуйте у него что-то спросить, когда он сидит у компьютера, он вам отвечает с раздражением. Это от повышенной сосредоточенности, которая ведёт к постоянному напряжению. Вот мы и помогаем, как можем. Особенно больно за детей».

### Особенно больно за детей

Ирина Николаевна — открытый и с доброй улыбкой человек, но при этой фразе её лицо стало очень серьёзным. Она продолжала говорить уже с некоторой горечью в голосе:



Ирина Николаевна Говорухина

— Мне не очень нравится, что детей с проблемами слуха изолируют от здоровых. Самое главное, что бы родители и педагоги не решили бы судьбу ребёнка как полного инвалида. Плохо, если его отдадут в специнтернат.

Уверяю вас, надев на ухо аппарат, и получив уроки как им пользоваться, такой ребёнок может учиться в любой школе, среди здоровых детей. Общаться, развиваться и жить полноценной жизнью. Главное, что бы родители и учителя не считали таких детей инвалидами. Не отправляют же в спецшколы детей, которые надевают очки...

— **Нашу газету читают педагоги и родители... Хорошо, что Вы адресуете родителям наш разговор.**

— Мой большой опыт не только врача, но и родителя научил меня раздумывать над

каждым днём развития ребёнка. У меня взрослые дети: одному 31 и другой 19. Каждый момент их жизни, и тем более взросления, я исподволь курировала. Старалась поступать очень обдуманно и по отношению к их здоровью, и к постукам.

Родителям советую на каждый недобрый сигнал моментально реагировать.

В нашем Центре есть детский филиал. Именно увеличивающееся количество детских недугов подвигло нас его открыть. Если ребёнку вовремя не надеть аппарат, у него будут большие проблемы с речью. Он не будет разговаривать. Я сейчас наблюдаю человека, который не говорил из-за глухоты до 10 лет. Родители хотели его отдать в интернат для глухонемых. Дедушка и бабушка привели его к врачу. Надели аппарат. Посте-

пенно он речь освоил. Сейчас ему за тридцать. Окончил институт, специалист по двум языкам — английский и японский. Но не у каждого бывает так. Пятнадцать лет бывает поздно. Чем раньше, тем лучше. Поэтому сейчас даже в родильных домах у новорождённых проверяют слух..

### Почти, как на приёме у врача

В её кабинете, кроме громадного компьютера, различных медицинских инструментов, я увидела маленькие красивые футлярчики.

— **Это аппараты?**

— Да, появились такие хорошие аппараты. Когда 17 лет тому назад я пришла в область сурдологии, уже были импортные слуховые аппараты. Но они были очень дорогие. А наши отечественные

были с проводами и довольно неудобные. В первые дни моей работы пришла женщина с аппаратом. У неё из ушей торчали провода, а потом она достала аппарат из нижнего белья, где она его прятала. Такие невидимые и очень удобные аппараты, как сейчас, тогда были большой редкостью. Сначала появились побольше, а потом всё меньше и меньше. Есть сейчас цифровые, невидимые. Их вставляют в ухо.

И далее я услышала доскональный рассказ, как кропотливо должна проходить процедура подбора слухового аппарата, какие аппараты и кому можно рекомендовать. Чувствовалась глубокая увлечённость врача, а это гарантия того, что она стремится помочь человеку.

### Разговор по душам

Дорогие читатели, вы заметили, что большинство тех, кто родился в городе под названием Ленинград, так и пишут в анкете «родился в Ленинграде», да и редко город называют Санкт-Петербургом. Он для них Ленинград. Ленинградцы резко от прочих отличаются открытостью, доброжелательностью, искренней внимательностью к людям. Кстати, и узнают «своих» почти безошибочно. Я решила, что не ошиблась и, ожидая откровенности, задала Ирине Николаевне «острый» вопрос.

— **Ваш Центр — частная медицина. Почему Вы пришли с таким опытом в частную медицину?**

— Не имеет значения медицина частная или государственная. Надо чтобы врач и человек был хороший. Конечно, интереснее работать в больнице, ты больше чувствуешь, что ты спасаешь людей, и отношение к тебе другое. Я же была хирургом-лором. В больницу я пришла в 26 лет. После шести лет в институте у меня была ординатура и пять



С Народной артисткой России Татьяной Пилецкой



С Богдановым Валентином Ивановичем, 94 года. Защитник Ленинградского неба и Ленинградского фронта, 13 воздушная армия

лет в военном госпитале. Потом по семейным обстоятельствам уезжала в Забайкалье. Вернулась из Забайкалья — опять госпиталь. Это было уже в Каменке. Потом мне предложили быть сурдологом, я попробовала и меня это очень увлекло. Поэтому в ленинградской области я одно время была главным сурдологом. Подбирать аппарат очень важная и серьёзная помощь для пациента. Почти как помощь хирурга. Здесь должны быть опытные врачи.

Правда, я целый год не соглашалась уходить из государственной медицины. Но работать там было не так легко. По сорок человек в день. На каждого больного очень мало времени. Так невозможно. И вы же знаете, как во времена перестройки рушились семьи. Когда остаёшься одна, и надо двух детей воспитывать, хочешь не хочешь, идёшь в частную медицину. 20 лет врачом-сурдологом я работала в немецкой компании, потом одна из наших русских сотрудниц решила организовать свою клинику. Пригласила меня. Организовали «Ю-Мед», и я здесь восемь лет. Из семьи советских врачей

— И всё же, с большой осторожностью люди идут лечиться в частные медицинские учреждения. Считают, там самое главное взять побольше денег с пациента. Многие сталкивались с вопиющими



На приеме, проверка слухового аппарата

фактами, когда во имя наживы «врачи-частники» пугали жуткими диагнозами, предлагали операции за немалые деньги, перед операцией выписывали дорогие лекарства, которые вели к осложнениям.

— Да, и вы об этом. У нас установка, чтобы люди были преданы делу. Не обманывали из-за финансовой выгоды пациента. Это просто грешно. Нужно, чтобы подобрался такой коллектив единомышленников и желательных высокопрофессионалов. Хороший профессионал дорожит своей репутацией и обманывать

пациента не будет. Не будет ему предлагать приобрести второй аппарат, внушать, что он с одним плохо слышит. Меня так учили. Моя мама, будучи лором-хирургом, никогда ни одной копейки ни с кого не взяла. Хирург — это фактически человек, который всё время думает о том, как прошла операция. Такое впечатление, что от операции до операции он думает только о том как прошла предыдущая, и как надо сделать следующую. Это же ювелирная работа. Неудачная или не проведенная операция — это стресс на долгие годы. А мама была



Мама



Папа

заведующая отделением и оперировала.

— И мама была врачом?

— Да. Я из семьи советских врачей. Мои родители были врачами. Из Ленинграда их направили в городок Никольское Тосненского района. Отца туда отправили работать главным врачом. Он после учёбы отслужил три года на военно-морском флоте. А отличались они от других родителей не только тем, что были ленинградцами, а тем, что всё время были на работе. Они же были детьми ветеранов. Бабушки-дедушки у меня все воевали. Мамины три брата воевали. Один погиб. Я их помню, особенно одного. Я его видела много раз, участник и инвалид войны, он ходил с палкой. Он многое делал своими руками. Но про войну не очень любил вспоминать.

Отец же, будучи главным врачом, отвечал за всё. А совет мне у них был один: врач должен всю жизнь учиться. И я стараюсь учиться.

— А ваши дети продолжили семейную традицию?

— К сожалению, нет. Но хвастану! Сын закончил Университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича, благополучно занимается любимым делом. Дочка — отличница в Финансово-экономическом университете, общеобразовательную и музыкальную школу окончила с золотой медалью. У моих детей жизнь сложилась хорошо. Они трудолюбивые, образованные, но это совершенно другое поколение. С другими понятиями, и надо учиться их понимать. Вот я и этому учусь.

Беседовала  
Регина АЗЕРАН

## «Хочу читать Чехова в подлиннике»

Культурные связи между странами неизбежно, остаются одной из важнейших сфер взаимодействия при любой политической конъюнктуре

Бернард Шоу

Было это и в 1990-м и в 1999 г., когда мои друзья-англичане, переводчики и преподаватели русского языка, зная, что вторая моя профессия «преподаватель художественного слова», попросили провести несколько занятий с их студентами.

Читать Чехова на русском языке это была мечта 80-летнего англичанина, студента Оксфордского колледжа иностранных языков. Так он ответил на мой вопрос, заданный на уроке всем сидящим в аудитории: «Для чего или почему вы изучаете русский язык?».

Кто-то из студентов отвечал, что из всех языков на звук ему нравится русский, кто-то говорил, что ему нравятся русские люди и Россия. У кого-то намечалась свадьба с русской девушкой, и большинство признавались: хочу иметь бизнес в России. Мне же тогда были интересны наши культурные связи.

«Влияние российской культуры в Англии» — такими примерно словами озаглавлены многие

статьи историков, писателей, деятелей культуры и даже политиков Великобритании. И это вполне естественно. Российско-британское культурное сотрудничество имеет давнюю историю и солидную основу. Начнём с литературы, которая везде и всегда считается флагманом культуры. Наиболее популярные и признанные авторы в Великобритании А. П. Чехов (безусловный любимец британской публики) и И. С. Тургенев. Одна из наиболее известных пьес Бернарда Шоу «Дом, где разбиваются сердца», по признанию самого автора, написана под влиянием драматургии А. П. Чехова. Произведения Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского являются частью учебных программ. Российская культура, музыка, хореография пользуются популярностью в Великобритании на протяжении последних двухсот лет. Ежегодно крупнейшие издательства страны переводят десятки книг, как классиков российской литературы, так и современных авторов.



Здание Русского культурного центра Пушкинский дом в Лондоне

Культурные связи, наверное, самое светлое пятно во взаимоотношениях Великобритании и России. Но надо обратиться к истории.

Всё было не так легко и просто. Были большие затруднения вследствие религиозных различий. Хотя между православной и протестантской церквями шел диалог по поводу возможного сотрудничества в борьбе против общего врага — католицизма.

До появления светской книги у нас в России литературные связи ограничивались цитатами из английских авторов, в частности Шекспира и Милтона. Но знаменитый визит Петра Великого в Лондон в 1698 г. открыл новую страницу и в дипломатическом, и в культурно-экономическом смысле. Писатель Д. Ивлин в своем дневнике записал, что епископ Солсберийский был приятно удивлен уровнем образованности Петра и отметил, что царь «внимательно изучил Библию».

Наиболее интенсивно культурные связи начинают развиваться в конце XIX — начале XX веков. Именно культура стала тем элементом, который несколько оттеняет нелюбимые сто-

Продолжение на стр. 4

# «Хочу читать Чехова в подлиннике»

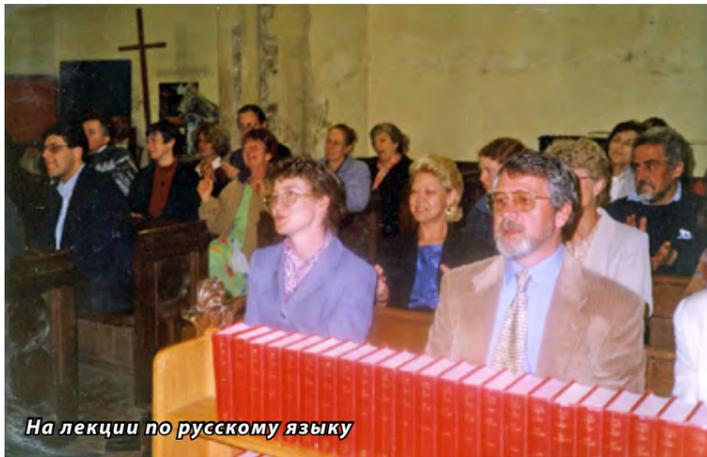
Продолжение.  
Начало на стр. 3

роны взаимоотношений наших народов.

И. С. Тургенев получил признание в Англии гораздо раньше других русских писателей. Меритом этого признания послужило присуждение ему степени почетного доктора гражданского права в 1879 г. — к тому времени из русских писателей и поэтов только Жуковский был удостоен такой чести. Тургенев оказал влияние на повествовательную манеру таких писателей, как Джордж Гиссинг, Джозеф Конрад, Джон Голсуорси и Арнольд Беннет.

А ярчайшим всплеском интереса к русской культуре можно считать Дягилевские Сезоны 1910–1912 гг. в Англии. Они выделяются, прежде всего, проведением двух выставок пост-импрессионистов и триумфальным шествием русского балета. В ноябре 1910 г. в галерее Графтон по инициативе художника, искусствоведа и члена группы Блумсбери Роджера Фрая (1866–1934) открылась выставка «Мане и пост-импрессионисты». Выставка ознаменовала собой отход от жестких канонов академизма не только в живописи, но и в других видах искусства, подготовила почву для гастролей русского балета в 1911 г., которые произвели вполне ожидаемую сенсацию. Неудивительно, что во время новых гастролей 1912 г. имена Карсавиной, Нижинского, Лопоктовой (Лопуховой) и других исполнителей были у всех на устах. Громкий успех дягилевских сезонов и русского балета привел не только к необыкновенному взлету интереса к русской литературе и культуре в целом, а сподвиг многих художников, музыкантов и представителей английской школы балета пересмотреть свои традиции и взять многое от традиций и достижений русского искусства.

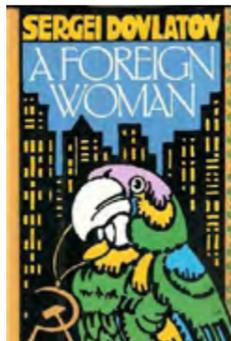
В годы первой мировой войны и последующий за войной кризис Европы многие мыслители и политики России призывали к сближению с Англией для противостояния Германии, Америке и опасности, исходившей от Японии. Н. А. Бердяев, размышляя о судьбе России в статьях периода войны, призывал русских видеть в Англии своего главного союзника, так как, на его взгляд, по своему историческому предназначению и национальной



На лекции по русскому языку



Книги русских писателей, изданные в Великобритании



психологии русские и англичане взаимно дополняют друг друга. Философ считал: «... в мировом катаклизме Россия, как соединяющее звено между Востоком и Западом, как «Востоко-Запад» должна объединиться с Англией в интересах всего человечества. Англия имеет географически-империалистическую миссию. Миссия эта лежит не в сфере высшей духовной жизни, она нужна во исполнение исторических судеб человечества.»

Трагические события Первой мировой войны способствовали некоторому сближению, показали необходимость более тесных человеческих и культурных связей. Поверенный в делах в Лондоне К. Д. Набоков вспоминал об отношении англичан к России в этот период: «Впервые за целое столетие оказавшись нашими братьями по оружию, англичане словно хотели изгладить из памяти своей и нашей все прежние недоразумения и прежнюю вражду, Крым, Берлинский конгресс, сочувствие к Японии, дипломатическую затяжную распрю в Персии. Симпатии к России ярко проявлялись во всех слоях общества: издавались книги о России, образовывались англо-русские общества культурного сближения, в нескольких университетах на частные пожертвования открылись кафедры русского языка.»

В 1916 г. в Англии была издана книга «Душа России», которая

стала своеобразным посредником между российской и британской общественностью, художниками, писателями и деятелями культуры. Книга включала статьи, как о Британии, так и о России — очерки о впечатлениях англичан от поездок по России, статьи о русском фольклоре, литературе, искусстве, социальной жизни. Также были приведены (в подлиннике и в переводе) стихи русских поэтов, на страницах издания были помещены репродукции картин Н. С. Гончаровой, М. Ф. Ларионова, И. Я. Билибина, Н. К. Рериха и других художников.

В эти годы в Англии осуществлялось самое большое за всю предшествовавшую историю количество переводов произведений русской литературы. С открытием русской литературы культурный авторитет России неизмеримо возрос. Знакомство англичан с русскими писателями было заслугой не только английских переводчиков и историков литературы, но и их русских друзей. В тесном контакте с русскими помощниками, в частности с писателем С. М. Степняком-Кравчинским, с дочерью А. И. Эртеля Н. А. Даддингтон работала К. Гарнетт, самый продуктивный переводчик русских писателей за всю историю литературы. Одним из ключевых событий в английской культурной жизни стал перевод «Братьев Карамазовых»,



Сидит Валентина Дмитриевна, слева переводчица Жан Батлер, в центре автор, справа Наталья Вард

осуществленный К. Гарнетт. Публикация романа положила начало стремительному росту популярности Достоевского в Англии. С Достоевским в английскую культуру вошло новое представление о русской душе.

Интерес англичан к культуре и внутренней политике России некоторые наблюдатели объясняли тем, что «свободолюбивый английский народ инстинктивно ненавидел русский режим». Другие видели в этом прагматическое стремление англичан лучше узнать русских. Особенно во время Октябрьской революции. Тем более, что последовала русская эмиграция.

Интеллигенция в лондонской эмиграции занялась издательской деятельностью. В Англии началась массовая публикация газет и журналов, выходивших на русском, на английском, а некоторые сразу на двух языках. В первые годы после революции в Англии издавалось около двух десятков русских и англо-русских периодических изданий. Эти печатные издания освещали события в России, пристально следя за всеми ее метаморфозами. Они не только раскрывали неизвестные страницы русской культуры в зарубежье, но также сообщали о жизни русских писателей и деятелей культуры, таких как И. А. Бунин, Б. К. Зайцев, Н. С. Гумилев, М. И. Цветаева, Н. К. Рерих, Л. Н. Андреев, А. В. Чаянов и другие. Русские эмигранты, жившие в Англии, способствовали развитию контактов русских писателей — как представителей зарубежья, так и Советской России — с английской литературной средой.

Это история. Вернее отрывки из книги о русской культуре, изданной в Англии. Книга авто-

ра-англичанина, переведенная на русский язык.

В 1990 и в 1999 г. она лежала на самом видном месте в Лондонском Русском Центре культуры. В 1999-м я туда заходила не только на очередное мероприятие, но и узнать какие книги наших писателей здесь перевели на английский язык, перевели и издали. Книги Сергея Довлатова меня не удивили. Он же издавался на английском — в США. А вот В. Шукшин, Б. Васильев и Лев Разгон лежали на полке новинок. И сотрудник Центра сообщила, что их уже в магазине нет, всё раскупили, хотя тиражи большие. И тут литературный переводчик — англичанка Жан Батлер — моя родственница и подруга, у которой я гостила, скромно добавила, что Льва Разгона полюбили англичане. Её просят перевести и другие его книги.

А в концертном зале тогда висела громадная афиша, где мелькала больше всего имена и фамилии наших русских композиторов, начиная от П. И. Чайковского и кончая Д. Шостаковичем.

А самое неизгладимое впечатление произвела на меня встреча с мамой Наташи Вард. Наташа — переводчик при дипломатическом корпусе Великобритании. Её мама Валентина Дмитриевна родилась в Кронштадте. В 20-х годах прошлого столетия с родителями эмигрировала в Станбул. Там вышла замуж за инженера-англичанина, с ним переехала в Лондон. Вот она-то была одна из тех представителей русской эмиграции, о ком с большой благодарностью пишут английские историки...

(Продолжение читайте в следующем номере нашей газеты)

Регина АЗЕРАН

Большая  
перемена

Соучредители издания:  
Р. М. Азеран, А. О. Кожемякин.  
Главный редактор —  
Регина Мироновна АЗЕРАН

Газета зарегистрирована Управлением Федеральной службы по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций по Северо-Западному федеральному округу  
№ регистрации ПИ № ТУ 78-02219 от 28.08.2021 г.

Газета распространяется бесплатно в школах, театрах, книжных магазинах, банках, в Комитете по культуре, Комитете по образованию, магазинах одежды и в местах, указанных рекламодателями.

Отпечатано в типографии  
ООО «Фирма «Курьер»  
196105, Санкт-Петербург, Благодатная ул., 63, к. 4А

Номер заказа 1542. Тираж 1500–5000 экз.  
Номер подписан к печати 07.11.2022 г.  
Дата выхода 08.11.2021

Адрес издателя: Санкт-Петербург, Разъезжая ул., 17, кв. 16  
Адрес для писем: 190000, а/я 7

Тел./факс: 764-76-28,

телефон 8-911-723-93-44,

e-mail: reginaperemka@mail.ru,

www.azeran.ru